

Nyt lys i den grå zone

Hvorfor klarer kursister med to-sproglig baggrund sig i gennemsnit lidt dårligere i sprogsko-len end de indfødte danskere? Det hjælper to sprogforskere fra Roskilde Universitetscenter med at opklare og ændre på.

Forskningen viser, at der er mindst tre hovedområder, vi skal fokusere på, når vi underviser tosprogede kursister:

1. Gråzonesprog. Det sprog, som ligger mellem vores hverdagsprog og det faglige sprog. Det er ord, som danskere kender, men som to-sprogede ikke er vokset op med.

Michael Svendsen Pedersen fra RUC giver et eksempel: Et gråzone-ord er, når matematiklæreren forklarer forskellen mellem rektangler og kvadrater og så siger, at det altså er to slags *firkanter*. Men ordet *firkant* er et gråzoneord, som de to-sprogede endnu ikke kender. På den måde kommer læreren til at forklare noget ubekendt med noget andet ubekendt.

2. Kultur. Hver branche har sin egen kultur med sin egen jargon, og der er en faglig og kulturel viden, som man ikke nødvendigvis har som to-sproget. Det er, når vi for eksempel taler om områder i København, som en buslinje kører igennem, men hvor man ikke kan se det for sig, hvis man ikke lige kender de steder, der henvises til.

3. Identitet. Forskerne har interviewet kursister om deres livshistorie for at forstå, hvordan den påvirker



Med støtte fra Undervisningsministeriet forsker Michael Svendsen og hans kollega Kirsten Larsen i bedre undervisning af tosprogede.

deres måde at lære på. Hvis man er bygningsingeniør fra Ankaras universitet eller kommer fra en somalisk by, hvor ens forældre har haft et transportfirma, så er det to meget forskellige livserfaringer, når de to kursister pludselig er i gang med en buschaufføruddannelse i Danmark.

Her er det vigtigt at forstå, at uddannelsen er med til at skabe en *ny* identitet. På et sted som Uddannelsescentret for Kollektiv Trafik er det at lære de konkrete faglige ting et led i det at *blive buschauffør*. Undervisningen skal bidrage til denne identitetsforståelse.

Nye undervisningsformer

Et af redskaberne er nye undervisningsformer til at supplere de kendte. Når læreren er den, der taler og fortæller mest, er det ikke sikkert, læreren opfatter, hvor meget den enkelte studerende faktisk har forstået, forklarer Michael Svendsen Pedersen.

Hvis kursisterne ind imellem får nogle fælles projektopgaver, kan de bedre bruge, hvad de ved i forvejen, og hjælpe hinanden til at finde løsningerne. Her kommer de selv i spil på en helt anden måde.

Lis Dalgård, uddannelseschef

Fakta

- Uddannelsescentret for Kollektiv Trafik A/S tilbyder et bredt udvalg af grund- og efteruddannelser inden for transportområdet.
- Uddannelserne tilbydes i Hovedstadsregionen, Vestsjælland og Sverige.
- Nydanskere med ingen eller utilstrækkelige danskundskaber kan lære dansk og få fast job og uddannelse som buschauffør.



Kontakt

Læs alt om centret og uddannelserne på vores hjemmeside: www.uddcenter.dk.

E-mail:

uddcenter@uddcenter.dk

Telefon:

Hovedstadsregionen: 4497 6170
Midtjylland: 8734 8070
Vestsjælland: 2273 8301